

ALCUNI ESEMPI DI

HAIKU

CLASSICI

**di AUTORI CELEBRI
GIAPPONESI**

Matsuo Basho

furu ike ya kawazu tobikomu mizu no oto



古池や 蛙飛びこむ 水の音

ENG

Old pond – a frog dives in sound of water.

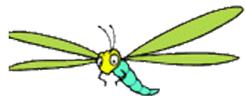
ESP

Antigua chsrca – una rana se zambulle ruido de agua.

ITA

Vecchio stagno – una rana si tuffa rumore d'acqua.

Kobayashi Issa



tooyama ga medama ni utsuru tonbo kana

遠山が 目玉にうつる とんぼ哉

ENG

Far mountains are reflected In the eyes of a dragonfly.

ESP

Cumbres lejanas se reflejan en los ojos de una libélula.

ITA

Montagne lontane si riflettono negli occhi di una libellula.

Matsuo Basho

tabibito to waga na yobaren hatsu shigure



旅人と 我が名呼ばれん 初時雨

ENG

The Traveler will be my name early winter showers

ESP

Viajador será mi nombre lluvias tempranas

ITA

Viaggiatore sarà il mio nome – primi acquazzoni..

Kobayashi Issa

yuki tokete mura ippai no kodomo kana



雪とけて 村一ぱいの 子ども哉

ENG

Melting snow - village is full with children.

ESP

Nieve que se derriite el puebko estò lleno de niños

ITA

Neve che si scioglie – villaggio pieno di bambini.

Matsuo Basho

shizukesa ya iwa ni shimiiru semi no koe

静けさや 岩に染 み入る 蟬の声



ENG

Silence – in the rock penetrating voice of a cigarra

ESP

Silencio – penetra la roca la voz de una cigarra

ITA

Silenzio – penetra nella roccia il canto di una cicala.

Mukai Kyorai

te no ue ni kanashiku kiyuru hotaru kana

手の上に 悲しく消ゆる 螢かな



ENG

Here on my hand sadly it is turning off a firefly.

ESP

Sobre de mi mano tristemente se apaga una luciernaga

ITA

Sulla mia mano tristemente si spegne una lucciola.

Yosa Buson



yuugaono

hana kamu neko ya

yosokokoro

夕貌の 花噛ム猫や 余ごゝろ

ENG

A four o'clock flower
the cat is chewing mind somewhere else.

ESP

Una flor de dondiego de noche el gato està masticando mente en otra parte.

ITA

Un flor di bella di notte il gatto sta masticando – la mente altrove.

Uejima Onitsura

sawasawa to hachisu ugokasu ike no kame



さわさわと 蓮うごかす 池の亀

ENG

Very slowly a lotus flower is moving – turtle of the pond

ESP

Despacio la flor de loto se mueve tortuga de la laguna

ITA

Piano piano si muove il fior di loto – tartaruga del laghetto.

Takarai Kikaku

aoyagi ni koumori tsutau yuubae ya



青柳 に 蝠つたう 夕映や

ENG

Over the blue wijjows bats passing evening glow

ESP

En los sauces azulejos pasan los murcielagos reaplendoer de la tarde

ITA

Sui salici azzurrini passano I pipistrelli – rosso di sera.

Masaoka Shiki

yuku ware ni todomaru nare ni aki futatsu



行く我に とゞまる汝に 秋二つ

ENG

In my leaving in your staying two autumns



ESP

En mi ir en tu quedar dos otoños

ITA

Nel mio andare nel tuo restare due autunni.